

Bái Lǐ ,
Dum nokto kvieta

tradukita de William Auld

Mi vidis lunlumon
antaŭ kanapo mia:
ĉu frosto kovras la teron?
Mi levis la kapon,
rigardis sur monto la lunon.
Mi klinis la kapon,
kaj pensis pri hejmo lontana.

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton de WILLIAM AULD (*1924-11-06 – †2006-09-11).*

Arg-899-1790 (2013-06-05 11:55:01)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html>.

Bái Lǐ ,
Jìng yè sī

Chuáng qián míng yuè guāng
Yī shì dì shàng shuāng
Jǔ tóu wàng míng yuè
Dī tóu sī gù xiāng

Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Bái Lǐ .

Arg-899-1789 (2013-07-25 14:59:02)

Pri la poeto vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai. Tie estas indikita la ĉina origina tekstso de tiu ĉi poemo. Vidu ankaŭ: <http://www.chinese-poems.com/lb4.html>.

Bái Lǐ ,
Nachtgedanken

tradukita de Wilhelm Grube

Zu meiner Lagerstätte scheint licht der Mond herein,
bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter Reif den Rain.
Ich heb das Haupt und blicke empor zum lichten Mond,
drauf laß ich's wieder sinken und denk der Heimat mein.

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de WILHELM GRUBE (*1855-08-17 – †1908-07-02).*

Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)

Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube.